



“XVI. Tlaxcaltecóyotl. Evocación del final de una forma de vida”

p. 181-198

Miguel León-Portilla

*Obras de Miguel León-Portilla*

*Tomo XIII. Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista/El reverso de la conquista: relaciones mexicas, mayas e incas*

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional

2013

444 p.

Figuras

ISBN 968-36-9538-8 (obra completa)

ISBN 978-607-724-052-5 (tomo XIII, pasta dura)

ISBN 978-607-724-051-8 (tomo XIII, rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras\\_leon\\_portilla/599.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/599.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## XVI. TLAXCALTECÁYOTL EVOCACIÓN DEL FINAL DE UNA FORMA DE VIDA

### *Introducción*

*Además de los cantos tristes de la Conquista, incluidos en ediciones anteriores de la Visión de los vencidos, se conservan otros más extensos, que son recordación angustiada de lo que entonces ocurrió. Hay uno en particular que tiene por título Tlaxcaltecáyotl, es decir, al modo de los tlaxcaltecas. No significa esto necesariamente que se trate de una composición debida a quienes fueron aliados de los caxtiltecas, los hombres de Castilla. Más parece ser otro canto triste que se entonaba al son de los atabales, los huéhuetl, los teponaztli y la música de las flautas.*

*Lo que él expresa deja entender que es un cantar que daba vida a una antigua danza de la Conquista. En él aparecen varios bien conocidos personajes que estuvieron presentes en ella. Entre otros se menciona a Cuauhtémoc y a sus aliados, los capitanes tlatelolcas, Coyohuehuetzin e Ytzpotonqui, así como el bien conocido Temilotzin, guerrero mexica que fue además cuicapicaqui, poeta forjador de cantos. Del bando contrario, es decir de los aliados de Hernán Cortés, se habla del tetzcocano Ixtlilxóchitl, el huexotzinca Nepilotzin, el tlaxcalteca Xicohténcatl y, de modo genérico, de otros capitanes de los mismos señoríos.*

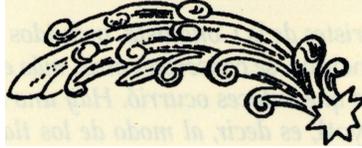
*De Cuauhtémoc se expresa hermosa alabanza diciendo que “la flor de la guerra es su palabra” y asimismo que él ha causado asombro al Huitzilpépetl, el Cerro del Colibrí, el templo de Huitzilopochtli.*

*Aun cuando todos los testimonios aquí incluidos proceden de la palabra indígena en náhuatl, este canto se ofrece no ya sólo en traducción al castellano sino acompañado de su versión original en la lengua que hablaron Nezahualcóyotl y Cuauhtémoc. Al presentarlo así, quienes se acerquen a él podrán imaginar mejor el momento en que, con acompañamiento de danza y de música, se revivía el drama de la Conquista. Es ésta una evocación de lo que ocurrió cuando los tenochcas y los tlatelolcas, envueltos en el estrétipo de la lucha contra los españoles, vieron cómo el mortífero instrumento lanzador de fuego daba muerte a muchos de los que con sus escudos y flechas defendían su ciudad y sus vidas.*

*Este canto y todos los otros testimonios aquí incluidos son recordación del drama de la Conquista contemplada desde la perspectiva indígena. Con-*



*tribuyen ellos a reactualizar y valorar el violento enfrentamiento que abrió el camino a un México distinto. En él ha tocado vivir a los mexicanos de hoy y de los tiempos que están por venir, con la esperanza y la voluntad de nueva luz de amanecer.*





INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## TLAXCALTECÁYOTL



*Tlaxcaltecáyotl*

Otacico ye nican Tenochtitlan,  
Ximochicahuaca,  
yn antlaxcalteca, ye huexotzinca,  
¿ye quen concaquiz teuctlo Xicotencatl yn Nelpiloni?  
Ximochicahuacan, netleyan.

Hualtzatzia yn tachcauh  
in Cuauhtencoztli,  
can conilhuia yn Capitan  
ya o tonan ye Malintzin  
xacaltecoz Acachinanco otacico,  
huel ximochicahuacan, netleyan.

Tlaoc toconchiacan ynacal Capitan,  
ye oqui hualaci ynquachpan tepepolli,  
ye ixpolihui o  
yn macehualtin mexicame,  
ximochicahuacan, netleyan.

Xiquinpallehuican totecuyouan,  
Tepuztlahuiceque,  
quixixinia atle yan tepetl,  
quixixinia mexicayotl,  
ximochicahuacan, netleyan.

Xictzotzona yn mohuehueuh,  
xihueuetzcaya Yxtlilxochitl  
xonmitotia o yn quauhquiauac  
Mexico, nica  
mocueçalizchimalo,  
Cuecuyauayan Temalacatitlan y  
ximochicahuacan, netleyan.

*Tlaxcaltecáyotl*  
[A la manera tlaxcalteca]

Hemos llegado aquí, a Tenochtitlan,  
esforzáos, vosotros  
tlaxcaltecas, huexotzincas,  
¿cómo escuchará el señor Xicohtécatl a Nelpiloni?<sup>1</sup>  
Ea, esforzáos.

Da voces nuestro esforzado Cuauhtencoztli,  
le dice al Capitán  
y a nuestra madre Malintzin,  
hemos llegado a Xacaltenco, a Acachinanco,  
mucho esforzáos.

Esperemos aún las barcas del Capitán,  
ya se acerca él al montecillo de las banderas,  
ya perecen  
los macehuales mexicas,  
ea, esforzáos.

Ayudad a nuestros señores,  
los que tienen armas de metal,  
destruyen la ciudad,  
destruyen la mexicanidad,  
ea, esforzáos.

Haz resonar tu tambor,  
ríe, ríe Ixtlilxóchitl,<sup>2</sup>  
baila en la puerta del águila  
en México, aquí,  
tu escudo de plumas de ave cuezal,  
en Cuecuyauayan, en Temalacatitlan.  
Ea, esforzáos.

<sup>1</sup> Nelpiloni era un jefe huexotzinca que acudió en ayuda de Cortés, durante el sitio de la ciudad de México. Véase Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas*, t II, p. 1256.

<sup>2</sup> Se refiere al señor tetzcocano que, enfrentado a Cacamatzin, optó por aliarse con Cortés.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Iaopapac ynitzin,  
tlahuiznenequitzin,  
yn quachic aya Yxtlilxochitl  
xonmitotia o Cuauhquiauac,  
México, nican y.  
Mocuezalizchimal,  
Cuecuyauayan, Temalacatitlan,  
Ximochicahuacan, netleyan.

In icuac hualmomantihui,  
auan tomachuan,  
yn quachicayan yn Anahuacatzin,  
yn otomitl teuctli Tehuetzquiti,  
huel ximochicahuacan, netleyan.

O cuel achica  
Cemilhuitl on yeuaya yn tlachinolxochitl  
motlatol tiCuauhtemoctzin.  
Moteocuytlayacaxochiuh  
tlatlauizcallehuatimani;  
yn mochcaxochiuh que tzaltica cueyauatimani.  
Otitlamahuizo Huitziltepetl.  
Ximochicahuacan, netleyan.

Queuelzo tehuatzin tetoca,  
ye mopan o matiaz tauh totepeuh,  
¿Ye mach oc timoxicoz?  
Cequi mopatiuh yetiuh.  
Moteocuitlayeuatzaca,  
mochcaxochiuh quetzaltica cuecuyauatimani.  
Otitlamahuizo Huitziltepetl.  
Ximochicahuacan, netleyan.



El que se alegró en la guerra,  
el que anhela las armas,  
el guerrero Ixtlilxóchitl,  
baila en la puerta del águila  
en México, aquí,  
tu escudo color de ave cuezal,  
en Cuecueyauayan, en Temalacatitlan.  
Ea, esforzáos.

Cuando van yendo  
nuestros sobrinos,  
el guerrero Anahuacatzin,  
el otomí,<sup>3</sup> señor Tehuetzquiti.  
Ea, esforzáos.

Por breve tiempo,  
por un día, la flor de la guerra  
es tu palabra, tú, Cuauhtémoc.  
Las flores de tu nariguera de oro  
resplandecen con luz de amanecer;  
tus flores de algodón con plumas de quetzal relucen.  
Te maravillaste en el Huitziltépetl, el Cerro del Colibrí,  
ea, esforzáos.

Favorecido por la gente estás,  
en ti echa ramas nuestra ciudad,  
¿acaso todavía tendrás envidia?  
Algo será tu precio.  
Tu dorado atavío de piel,  
Tus flores de algodón con plumas de quetzal relucen.  
Te maravillaste en el Huitziltépetl, el Cerro del Colibrí.  
Ea, esforzáos.

<sup>3</sup> *Otómítl*, literalmente el “otomí”, era otro rango dentro del ejército mexicana.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Tla huel xiquimotacan,  
¿ac yehuantin chimaltica mitotia?  
Otonexineque.  
Yn Tehuetzquiti, yn Tecohuatzin  
¿tlenozo ayezque?  
Mayecuele ma onetotilo;  
yn tla xicuicaca, nincahuan.

Ma cecen otli ypan ximochicahuacan,  
TiCuahuitl, yn tiYtzpotonqui,  
¿tlenozo anyezque?  
Maocyecuele, ma onnetotilo,  
yn tla xicuicaca, nincahuan.

Onel ticyacauhque  
y tauh yn totepeuh y Tenochtitlan,  
Mexico, ye nican.  
Xamellaquauacan tiCoaiuitl, yn tiYtzpotonqui,  
¿Tlenozo anyezque?  
Maocyecuele onnetotilo,  
yn tla xicuicacan, anincahuan.

Tla xicaqui ye nocuic,  
yn huel nelli a niquitohua, niquehua,  
ye ye tonazizquia  
yn ytzta nanauhcan yn Tlatelulco.  
Ma zan tlāpic ye mochiuh, tlaxcalteca,  
yn tla xicuican, annicahuan.

Zan nicayyttac,  
nicmahuizo ye oncan Nanauacalteuctli  
Chimaltica, y expalatica,<sup>a</sup>  
yequene quihualtocaya yn tlaxcalteca,  
yn Caxtillan tlaca  
Atitlan quincahuato,  
ya tacito.  
Ma zan tlāpic omochiuh, tlaxcalteca,  
Yn tla xicuicacan annicahuan.

<sup>a</sup> Se emplea aquí la palabra espadas pero nahuatlizada.

Vedlos bien,  
¿quiénés son aquellos que con escudos bailan?  
Los que tienen aspecto de otomíes.  
Tehuetzquiti, Tecohuatzin,  
¿acaso estaréis?  
Que haya danza,  
cantad vosotros, mis hermanos menores.

En cada camino esforzáos,  
tú Coáhuítl,<sup>4</sup> tú Ytzpotonqui,<sup>5</sup>  
¿acaso estaréis?  
Que haya baile,  
cantad vosotros, mis hermanos menores.

En verdad hemos abandonado  
nuestra ciudad Tenochtitlan,  
México, aquí.  
Esforzáos tú, Coáhuítl, tú, Ytzpotonqui,  
¿acaso estaréis?  
Que haya baile,  
cantad vosotros, mis hermanos menores.

Escucha mi canto,  
en verdad lo digo, lo elevo,  
ya habríamos de llegar  
desde los cuatro rumbos a Tlatelolco.  
Que no suceda en vano, tlaxcaltecas,  
cantad vosotros, mis hermanos menores.

Sólo lo vi,  
admiré allá al señor Nanahuácatl.  
Con escudos, con espadas,  
lo vienen siguiendo los tlaxcaltecas,  
los hombres de Castilla.  
Junto al agua fueron a dejarlos,  
ya llegamos,  
en vano se hizo, tlaxcaltecas,  
cantad mis hermanos menores.

<sup>4</sup> Coáhuítl era un capitán mexica al tiempo de la Conquista.

<sup>5</sup> Ytzpotonqui, capitán tlatelolca al tiempo de la Conquista.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Tlaoc xomitoti, o toQuizteuctli,  
Titlatohua, xictzotzona yn teocuitlahuehuetl,  
xiuhlemiyahuayo,  
concauhtehuaque yn teteucti,  
tlatoque, auh ya yehuatl  
yc xiquimonahuilti yn nepapan tlaca  
tonahuac onoque,  
tlaxcalteca yn meetlo, ye huexotzinca yn meetla.

Telhuelic aye onnez Mexico  
ye nican, Cuitlachihuitl, aya yn tlatohuani  
yhuanylteuctli Tlachtepec tlali tocati Tepixohuatzin,  
anqui mochtin ye omicuiloque  
ye in chimaltitech  
o nepapan tlaca tonahuac onoque.  
Tlaxcalteca yn meetlo, ye huexotzinca yn meetla.

Mochimalitotico  
nican yn tlatohuani yn Alpopoca México,  
anquin nican chimalaztaxochihuaque,  
huahuanpatzaque,  
yn teuctli oquixpan,  
tlaxcalteca yn meetlo, yn huexotzinca yn meetla.

Auh azo nelli yeic conacic,  
quemoyancuili ynnin tepoztopilli yxpayolme,<sup>b</sup>  
anqui nican chimalaztaxochihuaque,  
huahuanpatzaque,  
yn teuctli ou anyxpan,  
tlaxcalteca yn meetlo, yn huexotzinca yn meetlo.

Hualchimallaza ya yehuan Motelchiuhtzin,  
Tecuilhuitl,  
yn tel huel honesta,  
ynn ocacique yn intlequiço<sup>c</sup> yn tepehuanime.  
Conitohua yn Atoch  
maa onetotillo,  
tlaxcalteca y meetlo, ye huexotzinca yn meetlo.

<sup>b</sup> Nahuatlización de la palabra “españoles”.

<sup>c</sup> *Tlequizo*: lo que hace salir fuego, el cañon.



Baila todavía, señor Oquiztli,  
tú cantas, haz resonar el atabal dorado  
el de llamas color turquesa,  
lo dejaron los señores,  
los que gobiernan,  
con él dales contento a las gentes  
que junto a nosotros están,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Ya apareció en México,  
aquí, Cuitlachíhuítl,<sup>6</sup> el gobernante  
y señor de Tlachtepec, Tepixohuatzin,  
así ya todos están pintados  
al lado de los escudos  
las gentes que junto a nosotros están,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Vino a bailar la danza del escudo  
aquí, el señor Alpopoca en México,  
los que aquí tienen las flores blancas del escudo,  
los rayados para el sacrificio,  
delante del señor,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Acaso en verdad ya lo alcanzó,  
tomó la lanza de los españoles,  
los que tienen las flores blancas del escudo,  
los rayados para el sacrificio,  
delante del señor,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Viene a arrojar el escudo Motelchiuhtzin,  
es Tecuílhuítl, la Fiesta de los Señores,  
ya fueron apareciendo,  
se apoderan del tubo lanza fuego de los que conquistan.  
Dice Atoch,  
hágase el baile,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

<sup>6</sup>Cuitlachíhuítl, otro guerrero mexica en la Conquista.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Ye xixinia ye cuauhtenamitl  
auh ocelotenamitl,  
yn Tecuilhuitl,  
teluelic onnezta  
yn ocacique ynn intlequiquizo y tepehuanime.  
Quitoa yn Atoch,  
ma onetotilo  
tlaxcalteca yn meetlo, ye huexotzinca yn meetla.

Y huel ximotzomoco  
ma xonmihcalia can titlacatecatl a yn Temillotzin.  
Yn yc oquizaco yn iacal caxtilteca.  
Chianpaneca  
Yaoyahualolo;  
yn tenuchcatla ya yaoyahualolo,  
yn tlattelulcatl.

Yn oc tlatzatzaquato  
yn tlacochcalcatl yn Coyohuehuetzin  
a ye on oquicaco yn acolihua  
yn Tepeyacac o yn huey otlipa,  
yaoyahualolo yn tenochcatl,  
a yaoyahualolo yn tlattelulcatl.

Ye huel patiohua yn Tenuchtitlan,  
yxpolihuio ye ypilhuany, zan yehuantin,  
chalchiuhcapitan yhuan Guzman México.  
Nican yaoyahualolo yn tenuchcatl,  
yaoyahualolo tlattelulcatl.

Y xiuhalcaputztica<sup>d</sup>  
Tlatlatlatzina, ayahuitl moteca,  
y no conanque ya yn Cuauhtemoctzin,  
Cematl onnantia y mexicaa yn tepilhuan.  
Yaoyahualolo yn tenuchcatl,  
yaoyahualolo yn tlattelulcatl.

<sup>d</sup> *Alcaputztica*: nahuatlización de “arcabuz” con el sufijo *-ica* que significa “con”.

Ya se destruye el muro de las águilas  
y el muro de los jaguares,  
es Tecuítlhuítl, la Fiesta de los Señores,  
ya fueron apareciendo,  
se apoderan del tubo lanza fuego de los que conquistan.  
Dice Atoch,  
hágase el baile  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Mucho esfuérsate,  
lucha, tú *tlacatécatl*,<sup>7</sup> Temilotzin.  
Ya vinieron a salir de sus barcas los hombres de Castilla.  
Los chinampanecas  
son rodeados en son de guerra;  
los tenochcas, los tlatelolcas  
son rodeados en son de guerra.

Ya fue a cerrarles el paso  
el *tlacochoácatl*<sup>8</sup> Coyohuehuetzin,<sup>9</sup>  
ya vinieron a salir los alcohuas  
en el gran camino de Tepeyac,  
los tenochcas, los tlatelolcas  
son rodeados en son de guerra.

Se pone precio en Tenochtitlan,  
ya perecen sus hijos, sólo ellos,  
el Capitán de jade y Guzman<sup>10</sup> en México.  
Los tenochcas, los tlatelolcas  
son rodeados en son de guerra,

Con arcabuces de turquesas  
hay truenos, la niebla se tiende,  
aprehendieron a Cuauhtémoc.  
Por el agua se van los príncipes,  
los tenochcas, los tlatelolcas  
son rodeados en son de guerra.

<sup>7</sup> *Tlacatécatl*, alto rango militar.

<sup>8</sup> *Tlacochoácatl*, otro alto rango militar.

<sup>9</sup> Coyohuehuetzin es un guerrero de Tlatelolco que en más de una ocasión puso en fuga a los españoles.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Ma xiquilnamiquican tlaxcalteca, tomachhuan  
yn iuhqui ticchiuhque Coyonacazco,  
neyzoquihuilo yn mexica ye cihua,  
ye tepepenalo<sup>e</sup> yn tlacahuaque.

A yc pachiuhitia yyollo  
Ximachoctzin, Chimalpaquinitzin,  
yn iuhqui oticchiuhque Coyonacazco,  
neyzoquihuilo yn mexica ye cihua  
ye tepepenalo yn tlacahuaque.

Ye onetzacualoc Acachinanco Tehuexolotzin  
a conicihuitia  
ynin Tlamemeltzin yn Xicotencatl yn Caxtañeda.

Y xihuapoyraca.  
Ticahuane,  
yn tliNelpilonitzin.  
Yn yahue conicihuitia  
yni Tlamemeltzin Xicotencatl yn Caxtañeda  
Ma ye yhui netle yn chicunahuilhuititica onteaxitilo  
yn Coyohuacan yn Cuauhtemoctzin,  
yn Cohuanacoch, Tettlepanquequetzatzin,  
ye necuilolo yn teteucti.

Quinelaquahuaya a yn Tlacotzin,  
ye quimonilhuia:  
Tomachhuane, ximochicahuacan,  
teocuitlatepozmeatica ya tonilpiloque.  
Yn ye necuilolo yn teteuctin.

<sup>e</sup> Se emplea aquí la voz pasiva del verbo *pepena* (escoger) del que se deriva el nahuatlismo “pepenar”.



Recordad, tlaxcaltecas, sobrinos nuestros,  
cómo lo hicimos en Coyonacazco,  
se enlodaron el rostro las mujeres mexicas,  
fueron escogidas por quienes serán sus dueños.  
Nunca está satisfecho el corazón  
de Ximachoctzin, Chimalpaquinitzin,  
como lo hicimos en Coyonacazco,  
se enlodaron el rostro las mujeres mexicas,  
fueron escogidas por quienes serán sus dueños,

Fue encerrado en Acachinanco Tehuexolotzin,  
lo apremian  
Tlamemeltzin, Xicohtécatl y Castañeda.<sup>11</sup>

Corred de prisa,  
hermanos nuestros menores,  
tú, Nepilotzin.  
Lo apremian Tlamemeltzin, Xicohtécatl, Castañeda.  
En nueve días se hizo llegar  
a Coyoacán a Cuauhtémoc,  
a Cohuanacochtli, a Tettlepanquetzatzin,  
ya son apresados los señores.

Les da ánimo Tlacotzin,  
ya les dice:  
sobrinos míos, nuestros,  
con cuerdas de metal precioso hemos sido atados.  
Ya son apresados los señores.

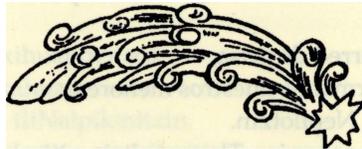
<sup>10</sup> Numerosos indígenas, consumada la Conquista, recibieron como apellido "Guzmán". En los *Anales antiguos de México y sus contornos*, al hablar del año 12-Conejo (1530) se dice que entonces entraron en Culhuacán los mexicas, don Pablo Xochiquentzin, Motelchiuhtzin y Guzmán.

<sup>11</sup> Castañeda, hijo de Aquiyahualcateuhtli, principal de Tlaxcala.



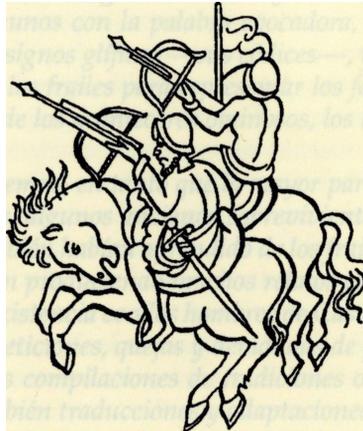
OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Quihuallitohua o yn tlatohuani o yn Cuauhtemoctzin:  
hua nomatzine  
¿can tonanaloc tontzitzquiloc?  
¿aquinahuac timotlalia?  
General Capitan  
ahuae nella doyan<sup>f</sup> Yxapeltzina,  
nomactiticatzone,  
nella ye necuilolo yn teteuctin.



<sup>f</sup> *Doyan*: “doña”. *Ixapeltzin*, Isabel, hija de Motecuhzoma.

Dice el señor Cuauhtémoc:  
sobrina mía,  
¿Dónde has sido capturada, apresada?  
¿Junto a quién te colocas?  
Es el Capitán General,  
en verdad es doña Isabel,  
sobrina mía.  
En verdad son capturados los señores.





INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS